

诗篇第一百零九篇译文对照

【诗一百零九 1】

〔和合本〕「我所赞美的神啊，求你不要闭口不言；」

〔吕振中译〕「〔大卫的诗，属于指挥集。〕我所颂赞的神阿，不要缄默哦！」

〔新译本〕「〔大卫的诗，交给诗班长。〕我所赞美的神啊！求你不要缄默无声，（本节在《马索拉抄本》包括细字标题）」

〔现代译本〕「我所颂赞的神啊，求你不要缄默。」

〔当代译本〕「(1~2 节) 我所赞美的神啊！恶人说谎毁谤我的时候，求你不要闭口无言。」

〔文理本〕「〔大卫之诗使伶长歌之〕我所颂美之神坎、勿缄默兮、」

〔思高译本〕「达味的圣咏，交于乐官」我所赞美的天主，求你别缄口不语！」

〔牧灵译本〕「我赞美的天主啊，求你不要缄默不语，」

【诗一百零九 2】

〔和合本〕「因为恶人的嘴和诡诈人的口，已经张开攻击我，他们用撒谎的舌头对我说话。」

〔吕振中译〕「因为邪恶的嘴和诡诈的口张开来攻击我；他们用虚假的舌头跟我说话。」

〔新译本〕「因为邪恶的人的嘴和诡诈的人的口，已经张开攻击我；他们用虚谎的舌头对我说话。」

〔现代译本〕「那些邪恶、诡诈的人攻击我。他们撒谎毁谤我，」

〔当代译本〕「(1~2 节) 我所赞美的神啊！恶人说谎毁谤我的时候，求你不要闭口无言。」

〔文理本〕「恶人与诡诈者、启口攻我、以欺诳之舌语我兮、」

〔思高译本〕「达味的圣咏，交于乐官」我所赞美的天主，求你别缄口不语！」

〔牧灵译本〕「因为那些邪恶欺诈的人，已口吐恶言，用谎言诋毁我。」

【诗一百零九 3】

〔和合本〕「他们围绕我，说怨恨的话，又无故地攻打我。」

〔吕振中译〕「用怨恨的话围绕着我，无缘无故地攻打我。」

〔新译本〕「他们说毒恨的话围攻我，无缘无故攻击我。」

〔现代译本〕「用恶毒的话中伤我，无缘无故地攻击我。」

〔当代译本〕「他们无缘无故地恨我，打我。」

〔文理本〕「以憾恨之言环我、无端攻我兮、」

〔思高译本〕「以毒恨的言语四面抨击我，又无缘无故地兴讼毁谤我。」

〔牧灵译本〕「他们用恶毒的话中伤我，又无缘无故地攻击我。」

【诗一百零九 4】

〔和合本〕「他们与我为敌以报我爱，但我专心祈祷。」

〔吕振中译〕「他们跟我作对头来报我的爱；但我呢，我只是祷告。」

〔新译本〕「他们以敌对的态度来回报我的爱；至于我，我只有祷告。」

〔现代译本〕「我虽然爱他们，为他们祷告，他们却跟我作对。」

〔当代译本〕「我爱他们，但他们竟然在我为他们祷告的时候，起来诬告我。」

〔文理本〕「我惟祈祷是务、彼为我敌、以报我爱兮、」

〔思高译本〕「他们诬告我，以报我的友爱；然而我却为他们祈祷不懈；」

〔牧灵译本〕「我为他们祈祷不断，他们却以毁谤回报我的友爱。」

【诗一百零九 5】

〔和合本〕「他们向我以恶报善，以恨报爱。」

〔吕振中译〕「他们对我、是以恶报善，以恨报爱的。」

〔新译本〕「他们对我以恶报善，以憎恨回报我的爱。」

〔现代译本〕「他们以怨报德，以恨报爱。」

〔当代译本〕「他们就是这样以恶报善，以恨还爱。」

〔文理本〕「以恶报我善、以恶报我爱兮、」

〔思高译本〕「他们以恶心回报我的善心，他们用恨情还报我的爱情。」

〔牧灵译本〕「他们以恶报善，以憎恨回报我的仁爱。」

【诗一百零九 6】

〔和合本〕「愿你派一个恶人辖制他，派一个对头站在他右边。」

〔吕振中译〕「愿你派一个恶人来管辖他，派一个对头站在他右边来控告他。」

〔新译本〕「求你派一个恶人对付他；派一个对头站在他的右边。」

〔现代译本〕「求你用腐败的法官来审判我的仇敌，用他自己的仇敌控告他。」

〔当代译本〕「求你让他也亲尝一下被恶人迫害诬告的滋味吧。」

〔文理本〕「愿尔委一恶人制之、置一仇敌立其右兮、」

〔思高译本〕「求你派一恶人向他们攻讦，叫控告者站在他的右边。」

〔牧灵译本〕「求你指派一个恶人去对抗他，让控告者重复这诅咒：」

【诗一百零九 7】

〔和合本〕「他受审判的时候，愿他出来担当罪名，愿他的祈祷反成为罪。」

〔吕振中译〕「愿他在受审上被查出恶来；愿他的祷告变成了罪。」

〔新译本〕「他受审判的时候，愿他被判为有罪；愿他的祷告成为罪。」

〔现代译本〕「愿他受审，被判有罪；愿他的祷告也算犯罪！」
〔当代译本〕「求你让他也亲尝一下被恶人迫害诬告的滋味吧。」
〔文理本〕「彼受鞫时、愿其负罪而出、彼之祈祷、反为咎戾兮、」
〔思高译本〕「使他受审时，被判为罪犯，使他的辩护，仍构成罪案。」
〔牧灵译本〕「“愿他受审时被判定有罪；愿他的抗辩仍构成罪案。”」

【诗一百零九 8】

〔和合本〕「愿他的年日短少，愿别人得他的职分。」
〔吕振中译〕「愿他的年日短少；愿别人取得他的职分（或译：他所积聚的）。」
〔新译本〕「他受审判的时候，愿他被判为有罪；愿他的祷告成为罪。」
〔现代译本〕「愿他的寿命缩短；愿别人取代他的职位！」
〔当代译本〕「求你让他也亲尝一下被恶人迫害诬告的滋味吧。」
〔文理本〕「愿其时日无几、其职为他人所得兮、」
〔思高译本〕「愿你缩短他的年岁，让人取去他的职位。」
〔牧灵译本〕「愿他的时日屈指可数，他的职位被别人取代。」

【诗一百零九 9】

〔和合本〕「愿他的儿女为孤儿，他的妻子为寡妇。」
〔吕振中译〕「愿他的儿女为孤儿，愿他的妻子为寡妇。」
〔新译本〕「愿他的儿女成为孤儿；愿他的妻子成为寡妇。」
〔现代译本〕「愿他的儿女成为孤儿，他的妻子成为寡妇！」
〔当代译本〕「(9~10 节) 愿他的孩子成为无父的孤儿，妻子成为寡妇；让他的孩子在街头流浪行乞，在瓦砾残堆之中寻食。」
〔文理本〕「其子为孤、其妻为嫠、」
〔思高译本〕「使他的子女尽成孤独，使他的妻子流为寡妇，」
〔牧灵译本〕「愿他的儿女失去父亲，他的妻子失去丈夫。」

【诗一百零九 10】

〔和合本〕「愿他的儿女漂流讨饭，从他们荒凉之处出来求食。」
〔吕振中译〕「愿他的儿女漂流讨饭，从他们的荒屋里被赶出（传统：乞求）。」
〔新译本〕「愿他的儿女流离失所，到处求乞；愿他们从他们破毁的家中被赶逐出去。」
〔现代译本〕「愿他的儿女无家可归，沿门求乞；愿他们从残破的家室被赶出去（希伯来文是：寻找）！」
〔当代译本〕「(9~10 节) 愿他的孩子成为无父的孤儿，妻子成为寡妇；让他的孩子在街头流浪行乞，在瓦砾残堆之中寻食。」
〔文理本〕「子女流离为丐、觅食他方、远其荒凉之家兮、」

〔**思高译本**〕「使他的子孙流离失所，沿门乞食，使他由残破的家室里，被人逐离。」

〔**牧灵译本**〕「愿他的儿女四处流浪乞讨，从残破的家中被人驱赶。」

【诗一百零九 11】

〔**和合本**〕「愿强暴的债主牢笼他一切所有的，愿外人抢他劳碌得来的。」

〔**吕振中译**〕「愿债主搜括他一切所有的；愿外人劫掠他劳碌得来的。」

〔**新译本**〕「愿债主夺去他一切所有的；愿外人都劫掠他劳碌得来的。」

〔**现代译本**〕「愿他的债主拿走他所有的财产；愿陌生人剥夺他劳碌得来的一切！」

〔**当代译本**〕「愿债主取去他所有的财产，陌生人也来抢走他所赚得的一切。」

〔**文理本**〕「愿盘剥者取其所有、彼勤劳所得、外人夺之兮、」

〔**思高译本**〕「使债主搜括他所有的家产，使外人劫掠他劳力的所赚。」

〔**牧灵译本**〕「愿债主拿走他的所有家产，愿外人抢掠他劳作的果实。」

【诗一百零九 12】

〔**和合本**〕「愿无人向他延绵施恩，愿无人可怜他的孤儿。」

〔**吕振中译**〕「愿无人向他延长恩爱；也无人恩待他的孤儿。」

〔**新译本**〕「愿无人对他施仁慈；愿无人恩待他的孤儿。」

〔**现代译本**〕「愿他得不到别人的仁慈；愿他的孤儿得不到怜悯。」

〔**当代译本**〕「(12~13 节) 愿无人向他施恩，无人同情他留下的孤儿。愿他的后代全都死去，他的姓氏也只传留一代便遭涂抹剔除。」

〔**文理本**〕「愿无人恩待之、无人矜恤其孤兮、」

〔**思高译本**〕「谁也不要向他施行仁慈，谁也不要怜悯他的孤儿；」

〔**牧灵译本**〕「愿无人向他广施仁慈，愿他的孤儿得不到怜恤。」

【诗一百零九 13】

〔**和合本**〕「愿他的后人断绝，名字被涂抹，不传于下代。」

〔**吕振中译**〕「愿他的后人被剪灭；愿他的〔**原文：他们的**〕名字第二代就被涂抹。」

〔**新译本**〕「愿他的后人被除灭，愿他们的名字在下一代被涂抹。」

〔**现代译本**〕「愿他的后代被歼灭；愿他的姓氏传不过第二代！」

〔**当代译本**〕「(12~13 节) 愿无人向他施恩，无人同情他留下的孤儿。愿他的后代全都死去，他的姓氏也只传留一代便遭涂抹剔除。」

〔**文理本**〕「愿其裔被绝、其名涂于后世兮、」

〔**思高译本**〕「愿他的后裔全被斩尽灭绝，他们的姓名被涂抹于后代。」

〔**牧灵译本**〕「愿他的子孙绝灭，他们的姓名从后代中被抹去。」

【诗一百零九 14】

〔和合本〕「愿他祖宗的罪孽被耶和华纪念，愿他母亲的罪过不被涂抹。」

〔吕振中译〕「愿他祖宗的罪孽被永恒主记得；愿他母亲的罪不被涂抹。」

〔新译本〕「愿他列祖的罪孽被耶和华谨记；愿他母亲的罪恶不被涂抹。」

〔现代译本〕「愿上主记得他祖宗的罪恶，不忘记他母亲的过犯。」

〔当代译本〕「愿你记得他父母的罪过，求你不要宽恕他。」

〔文理本〕「其祖之罪、愿耶和华忆之、其母之恶、愿不见涂兮、」

〔思高译本〕「愿上主纪念他父亲的罪愆，总不要赦免他母亲的过犯；」

〔牧灵译本〕「愿上主记住他父亲的罪愆，也绝不消除他母亲的过犯。」

【诗一百零九 15】

〔和合本〕「愿这些罪常在耶和华面前，使他的名号断绝于世；」

〔吕振中译〕「愿这些罪不断在永恒主面前，使他的〔原文：他们的〕遗迹都从地上被剪灭〔传统：使剪灭〕；」

〔新译本〕「愿这些罪常在耶和华面前，好使他们的名号从地上被除掉。」

〔现代译本〕「愿上主永远记住他们的罪；愿他们完全被遗忘！」

〔当代译本〕「愿他们所做的一切恶事常留在主前，让祂把他们的名号从人的记忆中永远剔除。」

〔文理本〕「愿其罪恶、恒在耶和华前、致绝其志于世兮、」

〔思高译本〕「叫那些罪永留在上主前，从地上除去他们的纪念。」

〔牧灵译本〕「愿他们的罪永在上主面前，愿他们在世上完全被遗忘。」」

【诗一百零九 16】

〔和合本〕「因为他不想施恩，却逼迫困苦穷乏的和伤心的人，要把他们治死。」

〔吕振中译〕「因为他悻着施恩爱，却逼迫困苦贫穷灰心的人到死地。」

〔新译本〕「因为他从没有想起要施慈爱，只知道迫害困苦、贫穷和伤心的人，要把他们置于死地。」

〔现代译本〕「因为他从不曾有过仁慈，只知道欺压穷困贫苦的人，想杀害伤心无助的人。」

〔当代译本〕「因为他没有怜悯的心肠，又迫害那些贫乏伤心的人，还把他们置之死地。」

〔文理本〕「因其不以施恩为念、乃迫穷乏与忧伤者、欲致之死兮、」

〔思高译本〕「因为他们总不想施恩行善，但知道迫害弱小和贫贱，连心灵破碎的人也摧残。」

〔牧灵译本〕「因为他从不想施恩行善，只知迫害弱小困乏之人，欺辱心碎之人至死。」

【诗一百零九 17】

〔和合本〕「他爱咒骂，咒骂就临到他；他不喜爱福乐，福乐就与他远离。」

〔吕振中译〕「他爱咒骂，愿咒骂临到他；他不喜爱祝福，愿祝福远离他。」

〔新译本〕「他爱咒诅，愿咒诅临到他；他不喜爱祝福，愿福乐远离他。」

〔现代译本〕「他喜欢咒诅，愿咒诅临到他！他不喜欢祝福，愿祝福远离他！」

〔当代译本〕「他既然喜爱咒诅人，现在也让他来受咒诅；他既然从不祝福别人，就让祝福远离他吧！」

〔文理本〕「惟好咒诅、而诅临之、不喜祝福、而福远之兮、」

〔思高译本〕「他既喜爱诅咒，愿诅咒临于他！他既不爱祝福，愿祝福远离他！」

〔牧灵译本〕「他既喜爱诅咒，愿诅咒临于他！他既憎恶祝福，愿祝福远离他！」

【诗一百零九 18】

〔和合本〕「他拿咒骂当衣服穿上，这咒骂就如水进他里面，像油入他的骨头。」

〔吕振中译〕「他以咒骂为长衣穿上；愿这咒骂如水进他内脏，像油入他骨头。」

〔新译本〕「他以咒诅当作衣服穿上，咒诅就像水一般进入他的内脏，像油一样进入他的骨头。」

〔现代译本〕「他咒诅，像穿衣服一样方便；愿这咒诅像水一样渗透了他，像油一样渗透他的骨头！」

〔当代译本〕「咒诅与他如影随形，终日不离；咒诅也像水一样注入他的心，又像油一样流进他的骨头。」

〔文理本〕「彼以咒诅为衣、咒诅如水入其脏、如油入其骨兮、」

〔思高译本〕「他以诅咒为自己的衣带，诅咒如水浸入他的五内，更像脂油渗透他的骨骼，」

〔牧灵译本〕「他以诅咒为他的衣带，就让诅咒像水一样侵入他的躯体，像油一般渗入他的骨髓。」

【诗一百零九 19】

〔和合本〕「愿这咒骂当他遮身的衣服，当他常束的腰带。」

〔吕振中译〕「愿这咒骂当衣服让他披上，做腰带让他不断地束上。」

〔新译本〕「愿这咒诅像衣服一般给他披上，并当作他常常束上的腰带。」

〔现代译本〕「愿这咒诅像衣服一样裹着他，像腰带一样时时捆着他。」

〔当代译本〕「就让咒诅像衣服和衣带一般附在他身上。」

〔文理本〕「愿咒诅为其蔽体之服、常束之绅兮、」

〔思高译本〕「好像衣服遮蔽了他，好似皮带缠住了他。」

〔牧灵译本〕「愿诅咒如他身穿的衣服，如他束捆的腰带。」

【诗一百零九 20】

〔和合本〕「这就是我对头和用恶言议论我的人，从耶和华那里所受的报应。」

〔吕振中译〕「愿这作我的对头和那用坏话攻击我的人从永恒主那里所受的报应。」

〔新译本〕「愿敌对我和用恶言攻击我的，都从耶和华那里得到这报应。」

〔现代译本〕「愿上主这样惩罚我的仇敌，报应那些用坏话攻击我的人。」

〔当代译本〕「这便是主向那些以谎言诬害我，以恶言残害我心灵的仇敌所施行的报应。」

〔文理本〕「凡我仇敌、及诋我者、耶和华以此报之兮、」

〔思高译本〕「凡控告我并恶言诽谤我的人，愿他们由上主获得这些报应。」

〔**牧灵译本**〕「愿上主这样报应非难我的人，以及对我恶言相向的人。」

【诗一百零九 21】

〔**和合本**〕「主耶和华啊，求你为你的名恩待我，因你的慈爱美好，求你搭救我！」

〔**吕振中译**〕「但你呢、主永恒主阿，为你名的缘故行在我身上吧！照〔**传统：因为**〕你坚爱之美好援救我吧！」

〔**新译本**〕「至于你，主耶和华啊！求你为你名的缘故恩待我；按着你美好的慈爱拯救我。」

〔**现代译本**〕「但是，主—我的神啊，求你照你的应许帮助我，因着你的慈爱、至善拯救我。」

〔**当代译本**〕「主啊，求你以美善的慈爱待我，求你拯救我。」

〔**文理本**〕「主耶和华坎、因尔名故、善待我、缘尔慈惠之美、拯救我兮、」

〔**思高译本**〕「然而上主，为了你的名，求你善等我，天主，按照你的仁爱和善良，拯救我！」

〔**牧灵译本**〕「至于我，天主，我的上主，求你因你的名恩待我，按你的良善和仁爱拯救我，」

【诗一百零九 22】

〔**和合本**〕「因为我困苦穷乏，内心受伤。」

〔**吕振中译**〕「因为我困苦贫穷，我的心内里伤痛〔**传统：他刺伤了**〕。」

〔**新译本**〕「因为我困苦贫穷，我的内心伤痛。」

〔**现代译本**〕「因为我穷困贫苦；我内心伤痛至极。」

〔**当代译本**〕「(22~23 节) 因为我贫穷困苦，内心饱受创伤。我像黄昏的日影，迅即逝去。我的生命就像人甩去手上的蚱蜢那么容易被抖去。」

〔**文理本**〕「我乃贫乏、中心伤痛兮、」

〔**思高译本**〕「我原来贫穷可怜，我的心肠伤痛悲惨；」

〔**牧灵译本**〕「因为我穷困贫弱，我的内心饱受折磨，」

【诗一百零九 23】

〔**和合本**〕「我如日影渐渐偏斜而去，我如蝗虫被抖出来。」

〔**吕振中译**〕「我如日影偏斜而去；我如蝗虫被抖掉。」

〔**新译本**〕「我像日影倾斜，渐渐消逝，又像蝗虫被抖掉。」

〔**现代译本**〕「我像黄昏的残影逐渐消逝，像一条小虫被抖掉了。」

〔**当代译本**〕「(22~23 节) 因为我贫穷困苦，内心饱受创伤。我像黄昏的日影，迅即逝去。我的生命就像人甩去手上的蚱蜢那么容易被抖去。」

〔**文理本**〕「我之逝也、如日影沈西、如蝗虫飘荡兮、」

〔**思高译本**〕「我像夕阳残影渐渐消逝，我被人驱除又与蝗虫相似。」

〔**牧灵译本**〕「我像黄昏的阴影逐渐消逝，被人抖落如同虫子。」

【诗一百零九 24】

〔和合本〕「我因禁食，膝骨软弱，我身上的肉也渐渐瘦了。」
〔吕振中译〕「我因禁食而膝骨软弱；我身上的肉都瘦皱无油。」
〔新译本〕「我因禁食，双膝软弱无力；我的身体消瘦枯干。」
〔现代译本〕「我的膝盖因禁食而酸软；我的身体消瘦衰弱。」
〔当代译本〕「禁食使我双腿发软，叫我形容枯槁，瘦弱不堪。」
〔文理本〕「我因禁食、膝弱体瘦兮、」
〔思高译本〕「我的双膝因斋戒而酸软，我的肉体已经消瘦不堪。」
〔牧灵译本〕「我的双膝因禁食而酸软，我的躯体消瘦不堪。」

【诗一百零九 25】

〔和合本〕「我受他们的羞辱，他们看见我便摇头。」
〔吕振中译〕「我，我成了他们所羞辱的；他们一看见我，便摇头。」
〔新译本〕「我成了他们羞辱的对象；他们一看见我，就摇头。」
〔现代译本〕「看见我的人都在戏弄我；他们摇头讥笑我。」
〔当代译本〕「所有人都讨厌我，他们看见我就不屑地摇头不已。」
〔文理本〕「为众凌辱、见我而摇首兮、」
〔思高译本〕「我竟成了他们的笑柄，看见我的人头摇齿冷。」
〔牧灵译本〕「我已成为敌人的笑料，看见我的人都在摇头不齿。」

【诗一百零九 26】

〔和合本〕「耶和华我的神啊，求你帮助我，照你的慈爱拯救我，」
〔吕振中译〕「永恒主我的神阿，帮助我吧！照你坚固之爱来拯救；」
〔新译本〕「耶和华我的神啊！求你帮助我；求你按着你的慈爱拯救我，」
〔现代译本〕「上主—我的神啊，求你帮助我；因为你有不变的爱，求你拯救我！」
〔当代译本〕「所有人都讨厌我，他们看见我就不屑地摇头不已。」
〔文理本〕「我神耶和华坎、尚其助我、依尔慈惠、拯救我兮、」
〔思高译本〕「上主，我的天主，求你扶助我，求你按着你的慈爱拯救我，」
〔牧灵译本〕「上主，我的天主，求你扶助我，因你的仁爱而拯救我。」

【诗一百零九 27】

〔和合本〕「使他们知道这是你的手，是你耶和华所行的事。」
〔吕振中译〕「使他们知道这是你的手，是你、永恒主、行了这事。」
〔新译本〕「好让人知道这是出于你的手，是你耶和华所作的事。」
〔现代译本〕「让我的仇敌知道，你就是救我的那一位。」

〔当代译本〕「所有人都讨厌我，他们看见我就不屑地摇头不已。」

〔文理本〕「使人咸知此出尔手、乃尔耶和华所行兮、」

〔思高译本〕「让人知道这是你手的工程，上主，的确这是你的所作所行。」

〔牧灵译本〕「愿他们知道这是你的手，是你行了这一切。」

【诗一百零九 28】

〔和合本〕「任凭他们咒骂，惟愿你赐福。他们几时起来就必蒙羞，你的仆人却要欢喜。」

〔吕振中译〕「任凭他们咒骂吧；惟愿你祝福；愿那起来攻击我我蒙羞愧；愿你的仆人得欢喜。」

〔新译本〕「任凭他们咒诅，只愿你赐福；愿起来攻击我的都蒙羞，你的仆人却要欢喜。」

〔现代译本〕「尽管他们咒诅我，你却要赐福给我。愿迫害我的人败退（希伯来文是：他们迫害我而被击败），而你的仆人欢乐。」

〔当代译本〕「让他们咒诅我吧，因为我有你的祝福，他们终必蒙受羞辱，你的仆人却要欢欣快乐。」

〔文理本〕「任其咒诅、惟尔祝福、彼兴起时、必蒙羞耻、尔仆欣喜兮、」

〔思高译本〕「任凭他们诅咒，惟愿你予以祝福，叫你的仆人欢喜，使我的仇敌蒙羞。」

〔牧灵译本〕「尽管他们会诅咒，你却要赐福于我；他们起来攻击我，就必蒙羞受辱；而你的仆人却要喜乐。」

【诗一百零九 29】

〔和合本〕「愿我的对头披戴羞辱，愿他们以自己的羞愧为外袍遮身。」

〔吕振中译〕「愿我的对头穿上羞辱；愿他们以自己的惭愧为外袍而披上。」

〔新译本〕「愿敌对我的披戴羞辱；愿他们以自己的耻辱为外袍披在身上。」

〔现代译本〕「愿我的仇敌蒙羞，像穿外袍一样披戴耻辱。」

〔当代译本〕「求你让我敌人所做的尽都失败，并且使他们受尽羞辱。」

〔文理本〕「愿敌被辱、愿其抱愧、如衣以袍兮、」

〔思高译本〕「叫诬告我的人满被凌辱，他们蒙受耻辱，如被擎裘。」

〔牧灵译本〕「愿非难我的人以耻辱为衣，以羞愧为袍。」

【诗一百零九 30】

〔和合本〕「我要用口极力称谢耶和华，我要在众人中间赞美他；」

〔吕振中译〕「我要满口极力地称谢永恒主；我要在众人中间颂赞他。」

〔新译本〕「我要用口极力称谢耶和华；我要在众人中间赞美他。」

〔现代译本〕「我要高声感谢上主；我要在群众的聚会中颂赞他，」

〔当代译本〕「我要竭力不断地感谢神，向周围的人见证、颂扬祂。」

〔文理本〕「我必以口深谢耶和华、在众中颂美之兮、」

〔思高译本〕「我要亲口向上主歌颂，要赞美祂在亿万人中。」

《牧灵译本》「我要感谢上主，我要在众人之中赞美他，」

【诗一百零九 31】

《和合本》「因为他必站在穷乏人的右边，要救他脱离审判他灵魂的人。」

《吕振中译》「因为他站在穷人右边，来救他脱离定他死罪的人。」

《新译本》「因为他必站在贫穷人的右边，拯救他脱离定他死罪的人。」

《现代译本》「因为他为穷苦人伸冤，救他脱离定他死罪的人。」

《当代译本》「因为祂站在穷乏饥饿者的身旁，拯救他们脱离仇敌。」

《文理本》「盖彼必立贫人之右、救其脱于行鞫之人兮、」

《思高译本》「因祂站在穷苦人的右边，拯救他脱离定罪的裁判。」

《牧灵译本》「因为他站在困乏者的右边，拯救他脱离判他有罪的人。」